

# La Lettre de la

## Société française de terminologie

N ° 17 - AUTOMNE 2010

### ÉDITORIAL

“

« *“Il y a une vie après l'auto.” Nous n'en doutons pas. Celle-ci cependant, pour rester humaine et potentiellement agréable, cultivera tout de même le goût de l'automobilité* » (Mathieu Flonneau, *L'autorefolement et ses limites*, Descartes et Cie, 2010, p. 45).

Le dispositif des commissions spécialisées de terminologie et de néologie mis en place en France est entré dans une nouvelle phase. Phase de maturité, après 40 années d'expérience, faites d'incertitudes, de doutes, de bons et de mauvais moments.

L'activité des commissions spécialisées de terminologie et de néologie est visible à la publication régulière des listes de termes paraissant au *Journal officiel*. Également, à la publication de véritables glossaires de terminologie, qui font référence dans leur domaine. Nous présentons en quatrième de couverture *Des mots et des autos*, glossaire des termes officiels de l'automobile. Enfin, la réactivité à la création de néologismes est devenue une réalité.

Deux de nos derniers colloques à l'École normale supérieure, *L'idée de politique linguistique* (18 décembre 2008) et *L'évaluation des politiques linguistiques* (23 octobre 2009) ont montré la nécessité d'avoir des socles de définitions pour comprendre les concepts nouveaux et adapter les terminologies au monde moderne. C'est une nécessité culturelle et scientifique : un enjeu de savoir. Mais c'est aussi une demande des spécialistes qui travaillent sur le terrain et qui sont aux prises avec les difficultés des langues.

On voit également se dessiner une autre tendance, assez nouvelle dans sa manière de s'exprimer. Plusieurs entreprises et organisations ressentent le besoin d'organiser leurs terminologies et d'en faire un instrument efficace pour leur communication. La terminologie revient au centre du jeu : pour la définition des concepts, la traduction, la rédaction et le traitement de l'information.

Loïc Depecker

Président créateur de la société française de terminologie  
loic.depecker@univ-paris3.fr

### À NOTER

**Société française de terminologie :**

**Site :** [www.terminologie.fr](http://www.terminologie.fr)

**Courriel :**  
[terminologie@wanadoo.fr](mailto:terminologie@wanadoo.fr)

**Site de recherche et d'enseignement en terminologie**  
(CNRS, Universités de Paris III, VII et X)  
[www.terminalf.net](http://www.terminalf.net)

**Franceterme, site des termes officialisés**  
Délégation générale à la langue française et aux langues de France  
([www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr))

**Automne 2010 N° ISSN 1297-6520**



Crédit  
photographique :  
PSA-Peugeot-Citroën

## DU CÔTÉ DES NÉOLOGISMES

■ **Maliciel** : Programme informatique destiné à saboter ou à détruire certaines applications d'un système. Synonyme : logiciel d'attaque. Anglais : *malware*.

■ **Tourner-à-droite** : Autorisation donnée à un cycliste de tourner à droite au feu rouge à certains carrefours.

## DU CÔTÉ DES LANGUES DU MONDE

Une langue inconnue, dénommée **koro**, vient d'être découverte dans le nord-est de l'Inde. De la famille tibéto-birmane, elle est parlée par 800 personnes. Cette découverte est due au programme **Enduring Voices**, qui a pour but d'identifier et de préserver le patrimoine linguistique mondial. Le koro s'ajoute aux 6909 langues répertoriées à ce jour dans le monde.

## DU CÔTÉ DES LANGUES DE L'EUROPE

L'Association européenne de terminologie, qui regroupe plus de 50 associations de terminologie en Europe, a tenu son colloque annuel à l'Académie des sciences de Hongrie (Budapest) les 12 et 13 novembre 2010. De grandes avancées, en matière de recherches et de réalisations. Des langues qu'on pouvait croire en perte de vitesse, telles le grec ou le suédois, ont fait d'énormes efforts pour se doter des terminologies et des infrastructures d'aménagement linguistiques nécessaires à leur évolution. **Voir** : <http://alknyelvport.nyud.hu/summit2010>

## DU CÔTÉ DU CANADA

**Portail linguistique du Canada** : le Bureau de la traduction du Canada vient de lancer un vaste portail, qui permet notamment d'avoir accès gratuitement à la banque de terminologie du gouvernement canadien Termium<sup>®</sup>. Ce sont là près de 4 millions de termes, dont quelque 200 000 en espagnol. Un outil essentiel.

**Voir** : [www.noslangues.gc.ca](http://www.noslangues.gc.ca) ou [www.btb.termiumplus.gc.ca](http://www.btb.termiumplus.gc.ca)

## DU CÔTÉ DES POLITIQUES LINGUISTIQUES DES ENTREPRISES

**Air France** a fait l'objet d'un arrêt en date du 1<sup>er</sup> octobre 2010, l'obligeant à mettre à disposition de ses salariés un certain nombre de documents en français, dont les fiches techniques d'utilisation des appareils de la famille Boeing. **Contact** : [terminologie@wanadoo.fr](mailto:terminologie@wanadoo.fr)

## DU CÔTÉ DE LA FRANCOPHONIE

■ Le **13<sup>e</sup> sommet de la francophonie** a eu lieu à Montreux du 22 au 24 octobre 2010. La déclaration finale indique : « Nous entendons valoriser le français en tant que langue technique, scientifique, juridique, économique et financière » (article 40). Il est possible de consulter les temps forts de la réunion à [www.francophonie.org/Streaming.html](http://www.francophonie.org/Streaming.html)

■ **La semaine de la langue française et de la francophonie** aura lieu du 13 au 20 mars 2011. À cette occasion, 10 mots ont été sélectionnés pour illustrer le thème choisi pour cette année « la solidarité ». Ils serviront aux ateliers écritures, expositions, chansons, etc. qui entoureront la journée de la francophonie : **accueillant, agapes, avec, chœur, complice, cordée, fil, harmonieusement, main, réseauter**. En 2010 c'était : **baladeur, cheval de Troie, crescendo, escagasser, galère, mentor, mobile, remue-méninges, variante, zapper**.

## À NE PAS RATER !

## NOS COLLOQUES

■ 10 décembre 2010, **Paris** (École normale supérieure) : « **Terminologie et sciences économiques et financières** », organisé par la Société française de terminologie, l'Afnor, le Cigref, la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, l'Union latine, l'Université de la Sorbonne nouvelle. Sous le patronage du professeur Yves Chauvin, prix Nobel de chimie 2005.

**Contacts** : [terminologie@wanadoo.fr](mailto:terminologie@wanadoo.fr) ; [loic.depecker@univ-paris3.fr](mailto:loic.depecker@univ-paris3.fr)

■ 26-27 mai 2011, **Anney** (Université de Savoie) : « **Terminologie et ontologie** » organisé par Ontologos, la Société française de terminologie, l'Université de Savoie et l'Université de la Sorbonne nouvelle. Ces « conférences Toth », devenues annuelles, ont pour but d'approfondir entre chercheurs certaines des questions soulevées lors du colloque annuel de la Société française de terminologie.

**Contacts** : [christophe.roche@univ-savoie.fr](mailto:christophe.roche@univ-savoie.fr)

## PUBLICATIONS OFFICIELLES RÉCENTES

LISTES PARUES AU JOURNAL OFFICIEL  
([WWW.FRANCETERME.CULTURE.FR](http://WWW.FRANCETERME.CULTURE.FR))

## FRANCE 2010

## Automobile

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'automobile**, *Journal officiel* du 24 avril 2010. **Rétrogradage** forcé pour **kick-down** : « Passage à un rapport inférieur de la boîte de vitesses d'un véhicule doté d'une transmission automatique, obtenu en appuyant à fond sur l'accélérateur ». **Reformage** pour **reforming** : « Procédé catalytique qui permet, à partir de composés hydrocarbonés mélangés à de l'air ou à de l'eau, de produire un gaz riche en hydrogène ». **Reformeur** pour **reformer** : « Dispositif embarqué à bord d'un véhicule et destiné à produire de l'hydrogène par reformage ». L'une des pistes de l'automobile de demain !

## Chimie

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de la chimie**, *Journal officiel* du 2 septembre 2010. Une soixantaine de termes, dont **crystallinité** (*crystallinity*) : « Qualité d'une substance dans laquelle tout ou partie des atomes, groupes d'atomes ou molécules qui la composent sont disposés dans l'espace de manière régulière et répétitive, comme c'est le cas dans un cristal ». Et **spéciation** (*speciation*) : « Caractérisation des espèces chimiques sous la forme desquelles un élément se trouve présent dans une substance et plus généralement dans un environnement donné ; par extension, caractérisation du mode de fixation d'un élément ou d'une molécule sur des particules ».

## Communication

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de la communication**, *Journal officiel* du 22 juillet 2010. **Jouabilité** pour **gameplay** : « Ensemble des possibilités d'action offertes au joueur par un jeu vidéo ». **Télé-poubelle** pour **trash television**, **trash TV** : « Programme télévisé vulgaire, racoleur et dégradant ».

## Culture

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de la communication**, *Journal officiel* du 22 juillet 2010. **Dossier de presse** pour **press kit**. **Vol à la rançon** : « Vol d'une œuvre d'art ou d'un objet précieux dont la restitution est conditionnée par le versement d'une rançon ». Avec en anglais, cet équivalent-valise : **artnapping**. **Longue traîne** pour **long tail** : « Modèle économique dans lequel la vente, même en faible quantité, de produits culturels ou d'œuvres destinés à un public réduit ou dispersé devient rentable à long terme grâce au commerce en ligne ». **Performeur -euse** pour **performer** : « Personne qui exécute une performance artistique ». **Pré-suite** pour **prequel** : « Production qui exploite le succès d'une œuvre par l'invention d'un épisode antérieur dans la chronologie de l'histoire ».

## Économie

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'économie sociale**, *Journal officiel* du 27 juillet 2010. **Flexisécurité** pour **flexisecurity** ou **flexsecurity** : « Politique économique et sociale visant à conjuguer la flexibilité de l'emploi et un niveau élevé de protection des salariés ».

## Environnement

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'environnement**, *Journal officiel* du 4 juillet 2010. **Zone de friche** : « Ensemble de terrains laissés à l'abandon, sur lesquels peuvent subsister des installations ou des dépôts liés à des activités passées, et qui sont susceptibles de présenter des risques de pollution ». All. **Brachfläche**, **Brachland** ; ang. **brownfield**. **Zone verte** : « Ensemble de terrains non construits et non pollués qui peuvent être soit préservés en l'état et déclarés non constructibles, soit transformés sans réhabilitation préalable en zone d'habitat, d'activités ou de loisirs ». Ang. **greenfield**.

## Finances

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'économie et des finances**, *Journal officiel* du 19 janvier 2010. **Fonds d'amorçage** pour **seed money** : « Fonds alloués, le plus souvent par des investisseurs providentiels, au démarrage d'un projet pour permettre la prospection de marchés et le développement des produits ou services ». **Levée de fonds** pour **fund raising** : « Politique économique et sociale visant à conjuguer la flexibilité de l'emploi et un niveau élevé de protection des salariés ». **Négoce minute** pour **scalping** : « Technique qui, sur les marchés financiers, consiste à multiplier très rapidement les prises de position pour tirer profit des plus petites variations de cours ». **Suiveur de tendance** pour **trend follower** : « Opérateur qui prend des positions en fonction des tendances récentes du marché et de l'analyse statistique des cours ».

**Informatique**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'informatique**, *Journal officiel* du 24 avril 2010. **Nuage pour cloud**: « Ensemble des matériels et des logiciels accessibles par l'internet, qu'un prestataire met à la disposition de ses clients sous la forme de services en ligne ». Beau, ce « nuage »!

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'informatique**, *Journal officiel* du 6 juin 2010. **Informatique en nuage pour cloud computing**: « Mode de traitement des données d'un client, dont l'exploitation s'effectue par l'internet, sous la forme de services fournis par un prestataire ».

**Tous domaines**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, *Journal officiel* du 22 juillet 2010. **Mise au pilori** pour *namings and shaming*: « Pratique consistant à publier le nom de personnes physiques ou morales impliquées dans des activités tenues pour répréhensibles ».

■ Commission générale de terminologie et de néologie, *Journal officiel* du 22 juillet 2010. **Séance en ateliers** pour *break out session*: « Session de travail en sous-groupes, lors d'un colloque ou d'un congrès ».

■ Commission générale de terminologie et de néologie, *Journal officiel* du 15 août 2010. **Mobilisation éclair** pour *flash mob*: « Rassemblement impromptu de personnes averties par minimessage ou par l'internet ».

**Transports**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire des transports**, *Journal officiel* du 20 juin 2010. **Auto-embarquement pour automatic biometric boarding, automated boarding process, self-service boarding**: « Procédure automatisée permettant au client d'une compagnie aérienne d'embarquer de façon plus autonome à bord d'un aéronef, après vérification de son identité par reconnaissance de ses empreintes biométriques ». Attention: *Smartboarding* et *Speedboarding* sont des marques déposées.

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire des transports**, *Journal officiel* du 4 juillet 2010. **Géonavigateur pour GPS**: « Système d'aide au déplacement individuel ou à la conduite de véhicules, qui utilise les indications de géolocalisation par satellite pour permettre le repérage et proposer un ou plusieurs itinéraires ». Il ne faut en effet pas confondre le système de localisation (*GPS*) avec le système d'orientation. **Reconstitution de route pour back tracking**: « Reconstitution des routes d'un ou de plusieurs navires susceptibles d'avoir été impliqués dans un événement de mer, qui comprend l'établissement de leurs positions successives et de leurs vitesses ». **Transbus pour bus with high level of service (BHLS)** [GB], **bus rapid transit** [EU]: « Système de transport collectif qui recourt à des autobus circulant sur des voies aménagées ou réglementées, et qui permet d'assurer une haute qualité de service; par extension, chacun des autobus affectés à ce type de transport ». **Vedette de croisière** (syn. **vedette habitable**) pour **cabin cruiser**: « Bateau à moteur, de longueur généralement inférieure à 15 mètres, équipé de couchettes et destiné à des sorties ou à de courtes croisières en mer ou dans les eaux intérieures ».

**FASCICULES DE TERMINOLOGIE**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'audiovisuel et de la communication**, Premier ministre, Paris, 2010, 148 p. On y retrouve notamment **papillon** pour *post-it note*. **Pour se le procurer**: Délégation générale de la langue française et aux langues de France, 6 rue des Pyramides, 75001 Paris ou Société française de terminologie, 5 avenue Armand Rousseau 75012 Paris (terminologie@wanadoo.fr) (gratuit).

■ Commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'équipement et des transports, **Vocabulaire de l'équipement, des transports et du tourisme, Termes, expressions et définitions publiés au Journal officiel, 1997 à 2010**, 57 p. Tous les termes actualisés à ce jour. **En ligne**: <http://franceterme.culture.fr/France-terme> ou <http://www.developpement-durable.gouv.fr/Des-commissions-au-service-de-la.html>

■ Commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile, **Des mots et des autos**, 70 p. Tous les termes actualisés à ce jour. **Pour se le procurer**: Comité des constructeurs français d'automobiles, 2 rue de Presbourg, 75008 Paris (desmotsetdesautos@ccfa.fr) (gratuit). **En ligne**: [www.ccfa.fr](http://www.ccfa.fr) ou [www.fiev.fr](http://www.fiev.fr)

**RAPPORTS OFFICIELS**

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française**, 2010, en ligne.

■ Premier ministre, **Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie**, Ministère de la culture et de la communication, Paris, 2009, 26 p. et annexes.

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **L'enrichissement de la langue française**, Ministère de la culture et de la communication, Paris, Références 2009, 11 p. Une description claire et à jour du dispositif d'officialisation des termes.

**Pour se procurer ces documents**: Délégation générale de la langue française et aux langues de France, 6 rue des Pyramides, 75001 Paris (gratuit).

**NORMES TERMINOLOGIQUES**

Plusieurs membres de la Société française de terminologie ont travaillé avec l'Afnor pour élaborer ces textes fondamentaux:

■ ISO 639-4, **Codes pour la représentation des noms de langue**, septembre 2010. Ou comment utiliser les codes de langue.

■ ISO 29383, **Politiques terminologiques, élaboration et mise en œuvre**, septembre 2010. Un texte historique qui porte sur la mise en œuvre de politiques terminologiques, y compris en entreprise.

■ ISO 23185, **Critères d'évaluation comparative des ressources terminologiques, Concepts, principes et exigences d'ordre général**, avril 2010. Une norme qui décrit les qualités exigibles pour évaluer les données terminologiques.

**Pour se les procurer**: Afnor, 11, avenue Francis de Pressensé, 93571 Saint-Denis-la-Plaine cédex (014162 80 00): [www.afnor.org](http://www.afnor.org)

**VIENT DE PARAÎTRE**

■ **Lexique du commerce électronique en langues de France (catalan, corse, français, occitan)**, Université de Corse, Institut occitan, Termcat, Société française de terminologie, col. Les mots du savoir, Paris, 2010. Un nouveau lexique multilingue en langues de France.

**Pour se le procurer**: Société française de terminologie, 5, avenue Armand-Rousseau 75012 Paris; [terminologie@wanadoo.fr](mailto:terminologie@wanadoo.fr) ou [loic.depecker@univ-paris3.fr](mailto:loic.depecker@univ-paris3.fr). Prix: 10 €.

■ Conseil international de la langue française, **La banque des mots**, n° 79, 2010, 126 p. Beaucoup à méditer, de la terminologie de l'élevage des huîtres creuses à celle des vins effervescents. Et une terminologie de la Lune! **Pour se le procurer**: [www.cilf.fr](http://www.cilf.fr).

■ Conseil international de la langue française, **La banque des mots**, n° 80, 2010, 119 p. Un beau vocabulaire de l'orthopédie et de sa traumatologie par le docteur Jean Bedouelle.

**Pour se le procurer**: [www.cilf.fr](http://www.cilf.fr).

■ Jacquillat (Benoît) et Levy-Garboua (Vivien), **Les 100 mots de la crise financière**, PUF, col. Que sais-je?, 3<sup>e</sup> édition, Paris, 2010. Un précieux guide pour se retrouver dans la crise.

**Pour se le procurer**: toute librairie.

■ Le Bohec (Jacques), **Dictionnaire du journalisme et des médias**, Presses universitaires de Rennes, août 2010, 634 p.

■ Petit (Gérard), **La dénomination: approches lexicologique et terminologique**, Éditions Peeters, Louvain-Paris, 2009, 716 p.

■ Vanderlinden (Jacques), Snow (Gérard) et Poirier (Donald), **La Common Law de A à Z**, Université de Moncton, 2010. Un très beau dictionnaire! **Pour se le procurer**: [www.servcom@umoncton.ca](http://www.servcom@umoncton.ca)

**NOS MEMBRES PUBLIENT**

■ Humbley (John) et Sableyrolles (Jean-François) (dir.), **Neologica, Revue internationale de néologie**, n° 2, Éditions Classiques Garnier, Paris, 2010, 237 p. Des articles portant sur la néologie du français à travers les siècles et sur la néologie d'autres langues.

■ Humbley (John) et Sableyrolles (Jean-François) (dir.), **Neologica, Revue internationale de néologie**, n° 3, Éditions Classiques Garnier, Paris, 2010, 223 p. La marque *néol.* existe-t-elle dans les dictionnaires? **Pour se les procurer**: toute librairie (45 €).

PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE  
DE TERMINOLOGIE

■ **Lexique de l'internet en langues de France (catalan, corse, français, occitan)**, Centre de recherche Corse Méditerranée, Institut occitan, Termcat, Société française de terminologie, col. Les mots du savoir, Paris, 2003. L'un des tout premiers lexiques multilingues en langues de France. Prix : 6 €.

■ **La terminologie discipline scientifique**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 17 octobre 2003, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2004, 98 p. Prix : 20 €.

■ **Les néologies contemporaines**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 15 octobre 2004, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2005, 128 p. Prix : 32 €.

■ **Terminologie et sciences de l'information**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 2 décembre 2005, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2006, 128 p. Prix : 32 €.

■ **Terminologie et ontologie: descriptions du réel**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 1<sup>er</sup> décembre 2006, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2008, 128 p. Prix : 32 €.

■ **Enjeux de la terminologie automobile dans la mondialisation**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu au Comité des constructeurs français d'automobiles le 24 janvier 2008, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2008, 96 p. Prix : 32 €.

■ **L'idée de politique linguistique**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 18 décembre 2008, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2009, 160 p. Prix : 32 €.

■ **La terminologie: nature et enjeux**, *Langages*, n° 157, Larousse, Paris, mars 2005, 128 p. Prix : 16 €.

**Pour se les procurer**: Société française de terminologie, 5 avenue Armand Rousseau 75012 Paris; terminologie@wanadoo.fr ou loic.depecker@univ-paris3.fr.

EN DÉPÔT À LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE  
DE TERMINOLOGIE

■ **Dictionnaire des mots rares et précieux**, 10/18, Genève-Paris, 1996, [sd], 341 p. Un ouvrage envoûtant. Prix : 15 €.

■ Candel (Danielle) et Gaudin (François), **Aspects diachroniques du vocabulaire**, Presses des Universités de Rouen et du Havre, Mont-Saint-Aignan, 2006, 267 p.

■ Depecker (Loïc), **L'invention de la langue, Le choix des mots nouveaux**, Larousse/Armand Colin, Paris, 2001, 720 p. Prix : 46,80 € (épuisé dans le commerce).

■ Depecker (Loïc) (dir.), **La terminologie: nature et enjeux**, Revue *Langages*, n° 157, Larousse, Paris, mars 2005, 128 p. Prix : 16 € (épuisé dans le commerce). **Pour se les procurer**: Société française de terminologie, 5 avenue Armand Rousseau 75012 Paris (loic.depecker@univ-paris3.fr).

## DOSSIER N° 17

LA COMMISSION SPÉCIALISÉE  
DE TERMINOLOGIE DE L'AUTOMOBILE

L'actuelle commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile est la transformation d'un ancien groupe de travail de terminologie automobile. Ce groupe avait été créé le 15 septembre 1988 au sein de la commission ministérielle de terminologie des transports, qui avait à traiter de nombreux termes de ce domaine. L'impulsion est venue notamment du Comité des constructeurs français d'automobiles (CCFA), qui gère depuis lors ce groupe de terminologie. Groupe qui a été transformé en commission spécialisée de terminologie et de néologie à part entière le 20 octobre 1998, renouvelée le 6 février 2003 et le 29 janvier 2007.

Le Mondial de l'automobile, organisé à Paris en octobre 2010, montre à l'évidence les grandes transformations du secteur automobile, en pleine révolution technologique.

L'ACTUELLE COMMISSION FRANÇAISE  
DE TERMINOLOGIE DE L'AUTOMOBILE

Cette commission, dite commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile, regroupe des ingénieurs, techniciens, journalistes, traducteurs, terminologues, chercheurs de l'automobile. Elle est présidée par Jean-Pierre Jerabek et coprésidée par Catherine Lejeune-Cottrau (Fédération des industries des équipements pour véhicules-FIEV).

**Contacts**: ccfa@ccfa.fr

■ **Les termes officiels de l'automobile** en France sont sur la toile à l'adresse du Comité des constructeurs français d'automobiles sous le titre : **Des mots et des autos**.

**En ligne**: www.ccfa.fr ou www.franceterme.culture.fr

■ **Pour consulter les domaines connexes**:  
www.franceterme.culture.fr

## ÉLÉMENTS BIBLIOGRAPHIQUES

■ Commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile, **Des mots et des autos**, Paris, 2010, 70 p. Pour se le procurer: ccfa@ccfa.fr (gratuit).

■ **Enjeux de la terminologie automobile dans la mondialisation**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu au Comité des constructeurs français d'automobiles le 24 janvier 2008, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2008, 96 p. Prix : 32 € (épuisé dans le commerce).  
**Pour se le procurer**: terminologie@wanadoo.fr

Ce numéro de la *Lettre de la Société française de terminologie* a été réalisé grâce au soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et de l'Union latine.

Rédacteur: Loïc Depecker. A contribué à son élaboration: Violette Dubois.

POUR ADHÉRER À LA  
SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

Merci de communiquer vos noms et coordonnées en précisant votre profession, votre spécialité ainsi que votre adresse électronique. Un bulletin d'adhésion vous sera adressé.

**Membre actif**: (30 €) – **Membre bienfaiteur**: (50 €) – **Personne morale**: (350 €).

**Abonnement à la Lettre uniquement**: 12 €.

Pour toute information: Société française de terminologie

5, avenue Armand Rousseau – 75012 PARIS

Tél/tlc: 01 49 28 94 38.

Courriel: terminologie@wanadoo.fr ou loic.depecker@univ-paris3.fr

Quelques adhérents à la Société française de terminologie:

– **AFNOR**: www.afnor.fr

– **AXA Assistance**: www.axa-assistance.fr

– **BANQUE DE FRANCE**: www.banque-france.fr

– **CCFA (Comité des constructeurs français d'automobiles)**: www.ccfa.fr

– **CEA (Commissariat à l'énergie atomique)**: www cea.fr

– **Club informatique des grandes entreprises françaises**: www.cigref.org

– **EDF R&D**: www.rd.edf.fr

– **INSERM**: www.inserm.fr

– **Institut TELECOM**: www.institut-telecom.fr

**Et plusieurs sociétés, établissements et écoles de traduction...**